

# Oorkonden en Mededelingen

## ONBEKENDE BRONNEN OVER DE STORMVLOED VAN 1530

In het tweede deel van haar bekende studie over Westelijk Zeeuws-Vlaanderen heeft Dr. Gottschalk enkele interessante gegevens verstrekt over de stormvloed die op 5 november 1530 zowel de Vlaamse als de Zeeuwse, Brabantse en Hollandse gewesten teisterde<sup>1</sup>.

De aldaar meegedeelde inlichtingen hebben echter alleen betrekking op een klein gedeelte van het getroffen gebied. Daarenboven konden slechts enkele verspreide diplomatische bronnen geraadpleegd worden, terwijl de geciteerde literaire bronnen bestonden uit kronieken die eerst in de jaren vijftig en latere jaren van de zestiende eeuw opgesteld werden<sup>2</sup>.

De hierna in extenso gepubliceerde documenten zijn bronnen van eersterangsgehalte zowel door het eigentijdse karakter van de bescheiden als door de bevoegdheid van de auteurs.

In totaal werden dertien archiefstukken afgeschreven. Al deze documenten werden opgesteld tussen 6 en 23 november 1530 door personen die rechtstreeks bij het bestuur van het rampgebied betrokken waren. Uit bovenvermelde data blijkt dat de meegedeelde gegevens uiteraard de eerste weergave zijn van de overstromingsgebeurtenissen. Door het feit echter dat zo vlug nieuws werd opgetekend konden niet alle details weergegeven worden. De rentmeester van Brielle dateert zijn brief aan de ontvanger - generaal « *de la Brielle en haste* »<sup>3</sup> terwijl ook de landvoogdes Margareta betreffen-

1. Voor deze inlichtingen, zie M. Gottschalk, *Historische geografie van Westelijk Zeeuws-Vlaanderen, dl. II: Van het begin der 15<sup>e</sup> eeuw tot de inundaties tijdens de Tachtigjarige oorlog*; Assen, 1958, pp. 168-172.

2. Slechts voor Kadzand, St. Janspolder, Nieuwvliet, Wulpen-Koezand, Gaternisse en Biervliet worden gegevens verstrekt. De eerste kroniekschrijvers waren Reygersberch van Cortgene (1551) en Marcus van Vaernewyck (1568). Zie Gottschalk, *op. cit.*, pp. 168-170.

3. Zie gepubliceerd document nr. 1.

de de stormvloed een naschrift toevoegt aan haar brief van 7 november. Uit haar schrijven aan Karel V van 23 november blijkt dat nog een relaas naar de secretaris Jan de le Sauch werd gestuurd <sup>4</sup>. Een week later, op 30 november, overleed deze landvoogdes.

Uit de reeds geciteerde brieven is het duidelijk dat de auteurs officiële personaliteiten waren. Naast een paar brieven van de landvoogdes Margareta van Oostenrijk treft men rapporten aan van de rentmeester van Brielle, Zeeland en Zuid-Holland; ook de ontvanger-generaal van Vlaanderen en de Raad van Holland stuurden berichten naar de Raad van Financiën; Filips Nigri, raadsheer in de Grote Raad van Mechelen, stelde eveneens een detailvol verslag op, terwijl de secretaris De le Sauch een duidelijk omschreven opdracht bij Karel V moest vervullen <sup>5</sup>.

Uiteraard kan men moeilijk een degelijker relaas verwachten van andere personen dan van diegene die ambtshalve maatregelen moesten treffen tegen die overstroming. Hierbij moet men vooreerst wijzen op de specifieke mentaliteit van deze leidende personen. De meesten zijn zeer bezorgd voor de moeilijkheden die ten gevolge van de ramp zullen opduiken, vooral bij het nakomen van hun domaniale verplichtingen tegenover de vorst. Tevens vormen deze bescheiden een uitstekende illustratie voor de wijze waarop in de zestiende eeuw door de overheid op een rampsituatie gereageerd wordt; hierbij komen de financieringsproblemen dadelijk in hoge mate een woordje meespreken. Tenslotte worden hier sommige sociaal-economische gevolgen scherp getekend; men verwijst naar de grote achteruitgang voor de bezittende groep, naar de nakende prijsstijgingen van graan en levensmiddelen, naar het mogelijk tekort aan werkkrachten en naar de onvermijdelijke moeilijkheden voor de bedehffingen en bedafbetalingen <sup>6</sup>. Vanzelfsprekend verstreken deze documenten ook inlichtingen voor de historische geografie.

De bescheiden berusten allen in het *Haus- Hof- und Staats-*

4. Dit relaas kon in de archieven niet teruggevonden worden.

5. Over deze secretaris, zie nadere toelichtingen in het gepubliceerde document nr. 8, noot 1.

6. Deze gegevens vindt men vooral in dokument nr. 8; analoge opmerkingen over de prijsstijgingen in het land van Maas, Waal, 's Hertogenbosch en Heusden, na de storm van 12 januari 1552, vindt men bij C.A. Van Kalven, *Kroniekfragment uit Grave (1552-1558)*, in: *Bijdragen en Mededelingen van het Historisch Genootschap*, dl. 77, 1963, p. 192.

*archiv* te Wenen, reeks *Politisches Archiv*, nr. 23 <sup>7</sup>. Uit de instructie van Jan de le Sauch (dok. nr. 8) blijkt dat de meeste andere brieven in origineel of kopie samen naar Karel V opgestuurd werden. Hieruit volgt dat al deze documenten samen bewaard zijn gebleven.

In de inventaris van Laenen vindt men een zeer algemene aanduiding van de brieven die hierna in chronologische volgorde gepubliceerd worden <sup>8</sup>.

M. BAELDE

## I

Brief van Jan Kerkwerf, rentmeester van Brielle, aan Jan Micault, ontvanger-generaal van Financiën.

Brielle, 6 november 1530. Kopie.

Mon très honoré seigneur <sup>1</sup>, humblement à vostre bonne grace me recommande tant que je puis.

Monseigneur, pour nouvelles vous advertiz que hier à trois heures après midi avons perdu tout le terroir autour de la Brielle <sup>2</sup>, réservé ung villaige, par inundacion de la mer. Je ne veiz jamais plus grave perte de noyement de bestes et autres inconveniens en telz cas venans et je me doute que tout le résidu comme le

7. Een precieze foliëring kan gegeven worden voor de instructie van Jan de le Sauch (dok. nr. 8), nl. *Politisches Archiv*, nr. 23, fos. 439-442. Voor de overige bescheiden kon deze referentie niet genoteerd omdat de microfilms deze foliëring niet aangeven.

8. Zie J. Laenen, *Les archives de l'état à Vienne au point de vue de l'histoire de Belgique*; Brussel, 1924, p. 207. Aldaar vindt men volgende vermelding: *Lettres de différents receveurs de province (Zélande-Flandre, etc.) au chef et trésorier-général; novembre*. Verdere gegevens en bronnen vindt men bij M.A. Koolen, *Vier stormvloedden in de zestiende eeuw in Zeeland*, in: *Tijdschrift van het Koninklijk Nederlands Aardrijkskundig Genootschap*, 2e reeks, deel LXXIII, 1956, pp. 318-328, en R. Fruin, *Stukken betreffende den stormvloed van 1530*, in: *Archief. Vroegere en latere mededelingen voornamelijk in betrekking tot Zeeland*, deel XIV, 1908, pp. 135-169.

1. Jan Micault was reeds sinds 1515 ontvanger-generaal in de Raad van Financiën; hij was ook thesaurier-generaal van de Orde van het Gulden Vlies. Micault stierf te Brussel in 1539.

2. Brielle: Nederland, Z.-Holland, plaats op Voorne, ten Z. van de Brielse Maas. Men merke op dat de zeer bekende plaatsnamen verder in de voetnoten niet zullen gelokaliseerd worden.

terroir de la Gouree<sup>3</sup>, Bommene<sup>4</sup> et Dierexlant<sup>5</sup> sont tous noyez, la perte que y a esté est inextimable.

Le pays de Putte<sup>6</sup> est entièrement inundé et aussy tous les nouveaux dicaiges.

Le pays de Hollande du cousté de la Meuse estoit en très grand péril, beaucoup de gastement de dicaige, les maisons en grant nombre sur les dicaiges abbatues, en cent ans n'est advenu le pareil.

Je me doubte aussi que le pays de Scouwen<sup>7</sup> et Zuytbevelant<sup>8</sup> ont esté en grant péril et crois qu'ilz sont perduz. Il nous fault prendre en gré le plaisir de Dieu, c'est nostre culpe, il nous fault amender. Je y ay perdu le meilleur. Il me fault avoir patience comme les autres.

Monseigneur, je vous ay baillé une obligacion de XVIII<sup>e</sup> lb. qui est es mains de Lazarus Tucher<sup>9</sup>, je me doubte que à grant peine pourray tenir mon jour; néantmoins j'en feray mon devoir; si elle estoit en voz mains, j'en requeroye plus long jour.

J'ay baillé à monseigneur d'Ocstrate<sup>10</sup> mes obligacions des aydes de Noël prochain, il n'y a apparence de les recouvrer, nous aurons assez affaire à recouvrer argent pour redicquer et fault bailler couraige aux bonnes gens, autrement ilz habandonneroyent. Quant je verray leur maintien après l'en advertiroy. J'espère qu'il y prende à resped comme la volonté de Dieu on ne peut.

Quant aux VI<sup>m</sup>V<sup>c</sup> livres que Madame<sup>11</sup> est assigné sur moy, je me doubte que ne pourray furnir la moictié et que de la reste luy conviendra avoir pacience jusques à une autrefois. Je feray mon devoir sans toutesfois déchasser les povres gens, et ou cas que ne pourroye élever mon deu, me trouveray en court pour faire mes excuses. A tant, Monseigneur, je prie à nostre Seigneur vous donner l'enté de voz désirs et à nous couraige nous remettre en devoir. De la Brielle en haste, ce VI<sup>e</sup> de novembre XXX.

Soubscript: Vostre humble serviteur, Jehan Kerkwerve.

3. Goedereede: gemeente in Z.-Holland op het eiland Goeree-Overflakkee.

4. Bommenee: dorp ten Z.O. van Brouwershaven; werd in 1682 door de golven weggespoeld; nu polder Nieuw-Bommenee op Schouwen-Duiveland.

5. Dirksland: dorp in Z.-Holland, op het eiland Overflakkee.

6. Putte: oorspronkelijk één der Z.-Hollandse riviereilanden, nu één geheel met het oostelijk deel van Voorne; men treft er het stadje Geervliet en de dorpen Spijkenisse, Hekelingen en Simons-haven aan.

7. Schouwen: Westelijk deel van het eiland Schouwen-Duiveland in Zeeland.

8. Zuid-Beveland: deel van Walcheren-Zuid-Beveland met Goes als centrum; gescheiden van Noord-Beveland door de Zandkreek.

9. Lazarus Tucker behoorde tot de bekende financiersfamilie uit Zuid-Duitsland.

10. Antoon van Lalaing, graaf van Hoogstraten, geboren in 1480, was sinds 8 februari 1522 stadhouder van Holland en Zeeland. Sedert 1515 was hij tevens hoofd van de Raad van Financiën. Hoogstraten stierf te Gent in 1540.

11. Madame was de gewone titel voor de landvoogdes Margareta.

## II

Naschrift in een brief van de landvoogdes Margareta aan Karel V.

Mechelen, 7 november 1530. Origineel.

Monseigneur, sambedi dernier<sup>1</sup> il fit pardeça si grant oraige et tormente en mer qu'il n'est à croire. La dycke de la rivière d'Anvers du costé de Flandres est rompue; l'on dit que grant partie de Zeelande est inondé et qu'il y a grant dommage en Flandres. Je ne suis pas bien encoires certainement informée de ce qui en est, mais que le sache vous en advertiray. Je prie à Dieu que ce ne soit pas si grant chose que l'on dit et qu'il vueille garder la reste.

## III

Schrijven van Jan, heer van Bergen, aan de landvoogdes Margareta.

Bergen-op-Zoom, 8 november 1530. Origineel.

Madame, je<sup>1</sup> me recommande très humblement à vostre bonne grace. Aiant dernièrement receu lettres de monseigneur de Hoochstrate<sup>2</sup>, m'escrivant entre autres que vous Madame m'escrivez de vos nouvelles tant de la journée prinse avec monseigneur de Gheldres<sup>3</sup> que de nouvelles de Hollande, d'Alemagne et d'autres, mais n'ay receu voz lettres.

Madame, depuis vosdites lettres escriptes, il a pleu à Dieu nous envoyer en ce quartier une inundation d'eaues si très grande que de mémoire d'homme on n'ayt veu pareille, tellement que tout le plat pais du quartier d'Anvers, de ceste ville, de Breda, du Liesbois<sup>4</sup> et de Boisleduc est totalement inondé et toutes les dicques rompues, pareillement tout le plat pais de Zeelande entièrement avecq aucunes parties des villes, aussi tout le quartier de Hollande, de Frise et là entour et grant partie des villes désolées comme je tiens, Madame, que en estes jà ou en serez bien tost advertie. Et de ma part, Madame, j'ay bien de XV à XVI dicques rompues, ne scay quant il plaira à Dieu que je les pourroy refaire.

Madame, Dieu vous a fait ceste grace que avez esté tousjours le moyen d'entretenir ces pais pardeça en paix et union, dont on est tant plus tenu prier Dieu pour vous ores nous sommes entré en guerre contre Dieu nostre créateur qui nous punist, ne scay Madame

1. Dit was de zaterdag van 5 november 1530.

1. Jan, heer van Bergen-op-Zoom, was sinds 1507 lid van de raad nevens de landvoogdes Margareta; in 1509 werd hij benoemd tot gouverneur van Namen en op 1 oktober 1531 kreeg hij toegang tot de Raad van State. Hij stierf in januari 1532.

2. Voor Hoogstraten, zie dok. nr. 1, noot 10.

3. Het betreft hier de bekende Karel van Gelre; deze had op 3 oktober 1528 vrede gesloten met Karel V.

4. Liesbosch; plaats in Noord-Brabant, ten W. van Breda.

de quel remède nous pourrez secourir, synon de prier et de faire prier pour voz povres subgetz et serviteurs. Et davantage Madame, se le pœuissiez faire que de faire envoyer ung mille ou deux de bons pionniers choizis en Brabant et autres pais, paiey pour ung mois ou deux, pour ayder les povres pais et subgetz inundez à faire regagner les pays perduz, il me samble que feriez une bonne œuvre envers Dieu et acquerriez ung grant loz<sup>5</sup> desditz povres subgetz, car ne fay doubtte se vous saviez la grant désolation de tant de gens de bien, gentilz hommes et autres qui à ceste heure sont povres et destruis, vous en auriez trop grant pitié, car pour le jourdhuy il y a dix mil personnes sauvéz sur les églises, tours et combles des maisons, morans de faim et de disette, actendans que on les viengne sauver par bateaux, comme Madame le orez bien dire cy après.

Madame, ceste fortune viendra mal à point à la venue de l'empereur<sup>6</sup> s'il vient pardeça, mais si fault il prendre la voulenté de Dieu en gré et en user au moins mal que on pourra. Et sur ce, Madame, je prie Dieu vous donner bonne vie et longhe.

De Berghes, ce VIII<sup>e</sup> de novembre.

Vostre très humble serviteur<sup>7</sup>.

(Getekend :)

J. De Berghes.

#### IV

Brief van Adolf Herdinck, rentmeester van Zeeland, aan Antoon van Lalaing, graaf van Hoogstraten.

Middelburg, 9 november 1530. Origineel.

Monseigneur<sup>1</sup>. Il a pleu à Dieu de inunder universellement tout le pays de Zeellande et partie d'Hollande et Flandres; c'est une pugnition de nostre Créateur. Je<sup>2</sup> ne croy point que l'on troeue par escript que samblable inconvénient admet oncques de vous escripre quelque bien je ne sauroie, chascun est empeisché en son quartier et fait du mieulx qu'il peut. Nous espérons gagnier et tenir le pays de Walcheren mais nous ne sommes point asseurez, Dieu nous en donne grace.

Monseigneur l'admiral<sup>3</sup> est bien perplex, il a cuy<sup>4</sup> de perdre ses

5. loz of los : oud Frans woord voor gloire.

6. De komst van Karel V naar de Nederlanden was toen reeds nakend; de vorst kwam te Brussel aan op 25 januari 1531.

7. Deze zin werd eigenhandig door Bergen geschreven en ondertekend.

1. Voor Hoogstraten, zie dok. nr. 1, noot 10.

2. De toenmalige rentmeester was Adolf Herdinck; hij oefende dit ambt uit van 1517 tot 1537.

3. Adolf van Bourgondië, heer van Beveren, Vere, Vlissingen, Brouwershaven en Westkapelie, geboren in 1489, werd in 1518 benoemd tot admiraal van Zeeland in opvolging van zijn vader Filips, aan wie de admiraalstitel erfelijk toekwam. Deze Filips was gehuwd met Anna van Borssele, oudste dochter van Wolfert van Borssele, heer van Vere, Vlissingen, enz. Adolf van Bourgondië werd op 1 oktober 1531 lid van de Raad van State; hij stierf in 1540.

villes de Flissinghes et de la Vere mais il y a pour rien la dycke de Walchere a esté rompue en plus de vingt lieux et est le pays tout en eauwe, mais nous n'avons que ung trou ouvert qui sera difficile à gaignier; je m'y emploieray jusques à la mort avecques les biens que Dieu m'a presté tant pour le service de l'empereur comme pour saulver mon bien; ce seroit grant dommaige perdre ung tel yslé.

Touchant voz subjectz de Borssele<sup>5</sup>, je les assisteray du mieulx que je puis, mais je ne puis partir hors du pays de Walchere jusques à ce qu'il soit gaigné ou perdu. Je prie à Dieu qu'il nous vueille aider et à vous, Monseigneur, donner bonne vie et longue.

De Middelbourg, d'un cœur perplex, ce IX<sup>e</sup> de novembre XV<sup>e</sup> et XXX. Monseigneur, je vous eusse plustost escript mais je n'ay point eu de logir et aussy vous nous ne povez aydier, et mauvaises nouvelles viennent à temps assez. Il y a ung bien, nous n'avons point perdu de genz au pays de Walchere.

## V

Schrijven van Pieter de Greboval, ontvanger-generaal van Vlaanderen, aan de Raad van Financiën.

Brugge, 9 november 1530. Kopie.

Mes très honnouréz et doubtéz seigneurs<sup>1</sup>, très humblement et obéissamment à voz bonnes graces supplie<sup>2</sup> estre recommandée.

Mes très honnouréz seigneurs. Dimenche dernière<sup>3</sup>, estant adveny de l'inconvénient advenu par la grande et haulte marrée de la rompture d'une dicque estant derrière le grant chasteau de l'Escuize, par où l'eauwe est entrée à si grant habondance que toutes les terres du costé d'oost jusques à l'église d'Ardebourg<sup>4</sup> en sont esté inondées, me suis à dilligence trouvé audit Escuize, là où me suis employé au mieulx qu'ay sceu, et pour faire avec l'assistance et aydes de messeigneurs de Millisant<sup>5</sup> et de Middelbourgh, ensamble le receveur de ladite ville, pour faire restairer ladite dicque, en sorte que à l'assistance de IIII à V<sup>e</sup> personnes comme laboureurs, ma-

4. cuy : voltooid deelwoord van het oudfrans cuider, synoniem voor croire en présumer.

5. Borssele was eertijds een afzonderlijk eiland maar werd in 1680 door indijking aan Zuid-Beveland gehecht.

1. In 1530 was Antoon van Lalaing, graaf van Hoogstraten, hoofd van de Raad van Financiën; Jan Ruffault was thesaurier-generaal van deze instelling.

2. Pierre de Greboval was ontvanger-generaal van Vlaanderen tot 1543; op 3 maart van dit jaar werd de algemene ontvangerij van Vlaanderen gesplitst in een ontvangerij voor West-Vlaanderen en een ontvangerij voor Oost-Vlaanderen. Zie Gachard, *Inventaire des archives des chambres des Comptes*, 1845, dl. 2, pp. 33-34.

3. Deze zondag is te dateren op 6 november 1530.

4. Aardenburg: gemeente in Nederland, Zeeland, Zeeuws-Vlaanderen, ten Z. van Sluis.

5. Mèlissant is een plaats op Overflakkee, ten NW. van Dirksland.

nouvriers et dicqueurs, qu'avions prins et mis en œuvre nuyt et jour, ladicté dicque a esté escoupée tellement que l'eau ne l'a encoires surmonté, et si avons bon espoir en Dieu de la tenir, pourveu qu'elle soit renforcée selon que l'ouvrage le requiert, ce qu'il faudra faire à toute dilligence sans y riens esparagner, autrement y a apparence grande d'estre emportée par la première haulte marée et la moindre tempeste que pourroit survenir, enquel cas, que Dieu ne vueille, l'entier pays jusques la ville de Gandt seroit en dangier d'estre inondé, et oultre ce que le grant chasteau seroit en mille dangers d'estre enfondré et abbatu ès premiers trois ou quatre haultes marées, par ce qu'il n'y a que une simple dame d'entre les fosséz dudit chasteau et le trou, là où à présent est faite ladicté dicque, de laquelle dame estoit desjà emportées de l'eauwe plusieurs grandes flacceaulx et par ce que grandement a foblye, que seroit ung dommaige inestimable. Pour à quoy obvyer, me suis advanché de furnir à quatre à cinq cens florins que ont esté emploiez tant au paiement du sallaire des povres manouvriers que ont besongnié à diligence nuyt et jour, comme pour vitailles et autrement que ne se peut recouvrer sans argent comptant, sur espoir que ne ferez difficulté de me donner lettres d'ordonnance pour mon indempnité; pour laquelle, messeigneurs, vous supplie très instamment, et que la puis avoir à diligence par le présent porteur, parlant sur l'année avenir ou ainsi que bon vous samblera, tant de ladite somme que des deniers qu'il faudra encoires desbourser présentement pour parachever ledit ouvrage, lequel montra bien en tout par exécution de gens de bien, eulx à ce cognoissans, de deux à trois mil florins; et avant ladite ordonnance, je feray mon extrême et léal devoir de trouver deniers pour furnir, ce que toutesfois pourra mal; faicte faire postposer et remettre aucuns assignéz sur mon traitement, je feray au mieulx que je pourray, dont, messeigneurs, et de tout ce que dessus en toute humilité vous advertiz, et en oultre que je fusse venu en personne devers vous pour cest affaire et autres, ne fust que je crains que par mon absence ledit ouvrage en pourra estre reculé, suppliant pourtant me tenir pour excusé, et au surplus sur moy commander voz bons plaisirs, pour lesquelz accomplir me mectray en debvoir avec l'ayde de nostre Seigneur auquel, mes très honnouréz seigneurs, je prie vous importer sa grace <sup>6</sup>.

De Bruges, ce IX<sup>e</sup> de novembre XV<sup>e</sup>XXX.

Soubzscript: Vostre très humble et très obéissant serviteur.

P. de Greboval, receveur général de Flandres.

## VI

Brief van Adolf van Bourgondië, heer van Beveren, aan Jan Micault, ontvanger-generaal van Financiën.

Zandenburg, 11 november 1530. Kopie.

6. Bij ordonnantie van 23 mei 1531 werden te Gent een gansen reeks financiële maatregelen uitgevaardigd «by advyse van den hoofden ende lieden van onsen raede ende financiën»; zie daarover *Gottschalk, op. cit.*, p. 169, n. 1, met verwijzing naar *Plakkaatboek van Vlaanderen*, d. I (2), p. 398 en vlgd; deze ordonnantie vindt men ook gepubliceerd in *Recueil des ordonnances*, reeks 2, deel 3, pp. 173-174.

Monseigneur le recepveur<sup>1</sup>. Je<sup>2</sup> vous mercye de voz nouvelles de Romme laquelle a esté bien visité comme je veu, mais se Dieu l'a bien il me semble qu'il ne nous a point oblyé, car tout ce povre pays de Zeelande est tout en aremie et comme une avec la mer, Dieu par sa grace y vueille remédier. Aussi a Flandres souffert de grans dommaiges et Hollande pareillement et tout pays de mer. Parquoy il me semble qu'il n'y a nulle apparence de povoir donner plus nulles aydes à l'empereur en longtemps... nous attendre de lever nul scoht<sup>3</sup>, car sont ce que l'on pourra lever en ce povre cartier de Zeelande, ne scay s'il pourra souffire pour refaire les dicques, si elles sont refaisables, et paier les charges dont nous sommes chargez paier audit empereur, dont faut annoellement paier les rentes qui sont bien grosses. Vous envoy que avions des biens en Zeellande en scaurons bien à quel pris, graces à Dieu, à qui il a pleu le faire, car plus est en luy.

Subscript : Adolf de Bourgoingne.

A Zandenburg<sup>4</sup>, le XI<sup>e</sup> de novembre an trente.

## VII

Schrijven van Crispijn van Buscheys, ontvanger van Zuid-Holland, aan de Raad van Financiën.

Den Haag, 12 november 1530. Kopie.

Seer voersienighe wyse heere<sup>1</sup>, ic gebiede my zeer dienstelyc in U goede gracie.

Die van den rekeningen<sup>2</sup> hebben my gesommeert metten anderen rentmeesters myn staet te maken, daer of ic mynen ontschult scryve aen myn heeren van den financiën, want ic en zal oe wel te verduchten is, geen ofte weynich ontfanck hebben, zoo wel van den jaere XXX daer of ic myne obligacien gegeven hebbe als tjair XXXI toecomende, want tghehele quartier daer ic ontfanck of hebbe

1. Voor deze ontvanger-generaal, zie dok. nr. 1, noot 1.

2. Voor de heer van Beveren, zie dok. nr. 4, noot 3.

3. Schot: geschot of belasting voor zorg aan waterlopen en voor onderhoud van dijken. Een onleesbaar geworden tekstgedeelte en het gebrekkig Frans zijn oorzaak van de vreemde constructie van deze zinnen.

4. Zandenburg is een voormalig kasteel bij Vere, residentieplaats van de heren van Beveren en oorspronkelijk een bezitting van Wolfert van Borsselen; zie daarover ook dok. nr. 4, noot 3.

1. Over deze heren van de Raad van Financiën, zie dokument nr. 5, noot 1.

2. Het betreft hier de Rekenkamer voor Holland-Zeeland, gevestigd te Den Haag en opgericht door Filips de Goede in 1446. Meer inlichtingen vindt men bij R. Fruin, *De Rekeningen en andere stukken in 1607 uit de Hollandsche rekenkamer naar de Zeeuwsche overgebracht*. Den Haag, 1909, p. 4.

is al innegebroken, behalven Schoonhoven<sup>3</sup> en Gorchem<sup>4</sup>, te weten den Rynck van Putte<sup>5</sup> daer Geervliet<sup>6</sup> inne staet, dwelck zeer quaet zal zyn te bedycken, ende voort alle de polres uit lant van Putte als Westenblick, Corendyck, Piershil, Oelkensplate<sup>7</sup> mit allen die oiyenlanden dairan, Charoloyslant<sup>8</sup>, Poertegael<sup>9</sup>, Roon<sup>10</sup>, Alblasserwaert<sup>11</sup>, Zwindrecht<sup>12</sup> oud ende nyen Stryen<sup>13</sup>. In desen voirseide landen es zo groot verdriet dattet niet scryvelyck en is, want de beesten die niet verdroncken en zijn en weten die luyden eten noch drincken te besorgen, 't voeder es bedorven ende 't water es zeer sout.

Bidde daeromme zeer oitmoedelyck dat myn heere 't beste wilt doen van my te ontlasten vanden obligacien by my gegeven. Ic zal metten anderen rentmeesters hoven comen om secours aen myne heere te soucken. Ic hope dat se mynder ontfermen zellen want myn goet en souder niet veele inne helzen, dat weet God die U edele voersienige wyse heere bewaren wil in saligheden.

Gescreven in den Hage, den XII<sup>e</sup> in novembri anno XXX.

De rentmeester van Voirne nae ic verstaen hebbe es zyn quartier oock meest al inne gebroken<sup>14</sup>.

Aldus onderscreven : Uwe onderdanige dienaer, Crispyn Buscheys.

## VIII

Instructie van Jan de le Sauch betreffende zijn opdracht bij Karel V.

Mechelen, 16 november 1530. Origineel.

Advertissemens pour maistre Jehan de le Sauch<sup>1</sup>, secrétaire de l'empereur, de ce qu'il aura à remonstrer et exposer à Sa Majesté

3. Schoonhoven : stad in Z.-Holland aan de Lek.

4. Gorchem : oude spelling voor Gorinchem, stad in Z.-Holland aan het Merwedekanaal.

5. Putte : zie dok. nr. 1, noot 6.

6. Geervliet : gemeente in Z.-Holland aan de Bornisse op Putte ; vóór 1500 belangrijke haven en tol.

7. Van deze vier polders blijven nu nog de gemeenten Piershil in Z.-Holland ten Z.W. van Nieuw-Beijerland en Ooltgensplaat, eveneens in Z.-Holland op het oostpunt van Overflakkee.

8. Charlois is een voormalige gemeente op Ysselmonde ten Z.W. van Rotterdam.

9. Poortugaal : gemeente ten Z.W. van Rotterdam.

10. Rhoon : gemeente, eveneens in Z.-Holland, Z.W. van Rotterdam, ten N.O. van Poortugaal.

11. Alblasserwaard : gemeente in Zuid-Holland, ten O. van Zwijndrecht over de Merwede ; zie ook nr. 12.

12. Zwijndrecht is gemeente in Z.-Holland, op Ysselmonde, tegenover Dordrecht.

13. Strijen : gemeente in Z.-Holland, Z.O. van Hoekse Waard.

14. Zie daarover dok. nr. 10, noot 1 en dok. nr. 1, passim.

1. Jean de le Sauch was sinds 1517 secretaris in de Geheime Raad ; op 1 oktober 1531 werd hij bevestigd als secretaris in de

de par Madame, sur ce qui est survenu depuis sa dépesche de la préveille de saint Martin<sup>2</sup>.

Premiers, que ladite dame a reçu lettres de monseigneur de Berghes<sup>3</sup> du dommaige des inundacions advenues en Brabant par la plus grande tempeste et tourmente de mer, dont de vivant d'homme on a ouy parler, desquelles luy a envoyé copie et encoires présentement s'envoye l'original<sup>4</sup>.

Item, monseigneur de Bevres, qui représente le premier en l'estat de la noblesse et le plus riche du pays de Zeelande, escript par ses lettres la grant désolacion de la généralité du plat pays dudit Zeelande, comme ledit De le Sauch entendra par le double d'une lettre dudit seigneur de Bevres, qu'il a escript au recepveur général des finances, dont le double<sup>5</sup> est joint à ce présent mémoire.

Item, que le recepveur de la Bryelle escript l'estat du pays de Voirne et de la Brielle selon aussi que ledit de le Sauch entendra par le double<sup>6</sup> d'une lettre, escripte par ledit recepveur au recepveur général, aussy cy joint.

Item, de Hollande que le quartier de Dordrecht et de Zuythollande, Putte et Stoyr est inondé sans autres lieux, comme pareillement ledit De le Sauch entendra par le double<sup>7</sup> d'une lettre, escripte par le receveur de Zuythollant audit recepveur général, que pareillement s'envoye avec ce présent mémoire.

Item, que au pays de Flandres vers le quartier de Biervliet, l'Excluse, Bouchoute, Ostende, Neufport, Dunkerke et là entiers y a dommaige fort grant et inextimable et selon le rapport de Nigry, ayant esté envoyé par Madame audit pays de Flandres, se treuve bien la quart partye dudit pays inondé voyres plus, le double duquel rapport<sup>8</sup> s'envoye avec ledit mémoire.

Item, que le grant chasteau de l'Excluse a esté en danger d'estre emporté et abbattu par l'eau, ne feust esté la diligence du recepveur général de Flandres qui, pour son devoir et acquit, y a envoyé gens et argent, comme ledit De le Sauch entendra par ung double<sup>9</sup> de lettres escriptes par ledit recepveur général à messeigneurs de Finances. Sur laquelle lettre madite dame a incontinent escript à monseigneur de Gavre<sup>10</sup>, gouverneur de Flandres, faire toute extrême

---

nieuwe Geheime Raad en werd dan tevens controleur van het zegel. Hij stierf op 17 mei 1539. Jean de le Sauch vervulde verscheidene diplomatieke opdrachten.

2. St. Martinus valt op 11 november; de datum is hier dus 9 november 1530.

3. Voor de heer van Bergen, zie dok. nr. 3, noot 1.

4. Uit deze en analoge volgende notities blijkt duidelijk dat de door ons gepubliceerde bescheiden allen precies de hier aangehaalde documenten zijn. Daaruit is het nu ook duidelijk dat deze rapporten allen samen bewaard zijn gebleven. Het hier vermelde origineel is het hierboven meegedeeld dokument nr. 3.

5. Zie het dokument nr. 6.

6. Zie het dokument nr. 1.

7. Zie het dokument nr. 7.

8. Zie het dokument nr. 11.

9. Zie het dokument nr. 5.

10. Jacob van Luxemburg, graaf van Gavere, heer van Fiennes, was op 12 juli 1517 zijn vader als gouverneur van Vlaanderen opge-

diligence de réparer la ruïne, advenue audit chastel, et à le mettre en bonne scurté et d'y exposer des biens de l'empereur jusques à II<sup>m</sup> III<sup>o</sup> florins, ou ce qui sera nécessaire, dont l'on a envoyé ordonnance audit recepveur général de Flandres.

Item, que toutes les villes et subgetz desditz pays de Brabant, Flandres, Hollande, Zeelande et autres sont tant estonnéz de ladite inundacion, qu'il n'est possible de plus, et non seulement les présens de veoir les ruynes et désolacions, mais aussi bien les absens d'en oyr parler.

Item, que les adommaigéz ont perdu les fointz de leur revenu de la despouille de l'aoust XXX qui estoit ès granges.

Item, ont perdu les avestures de leurs terres qu'ilz espiéroient despouiller l'aoust XXXI.

Item, ont perdu toutes leurs provisions et vivres.

Item, plusieurs ont perdu leur bestial et noyé biens meubles.

Item, leurs maisons empourtéés et celles qui sont demouréz en nature fort adommaigéz. Et que pis est y sont demouréz plusieurs hommes, femmes et enfans noyéés, pensans résister à la mer. Et en effect se treuve que ceste inundacion a fait plus de dommaige que toute la guerre qui a regné depuis X ou XI ans. Parquoy si la venue de l'empereur pardeça estoit bien nécessaire, encoires l'est elle plus pour donner espoir et confort à ses povres subgetz ainsi désoléés.

Item, que tous les subgetz desditz lieux inondéz font leurs devoirs pour recouvrer le pays inondé et l'asseurer se nouvelle tormente survenoit.

Item, que par faulte d'argent et de gens on ne sauroit ou pourroit si bien pourveoir à la préservacion du pays que la nécessité le requerroit.

Item, pour par madite dame adviser le meilleur remède en cest affaire qui tant importe à l'empereur, elle a envoyé ses commis en Flandres et Zeelande, qui sont les pays les plus adommaigéz, pour conforter les désoléés et savoir les remèdes pour recouvrer le pays estant soubz eaue et préserver la reste.

Item, a escript en Brabant et Hollande où a de groz dommaige pour en savoir encoires mieulx la vérité. Car chacun jour on raporte à madite dame tant de nouvelles de la perte inextimable advenue par lesdites inundacions, qu'on ne se scet encoires bonnement arrester pour en savoir bien affirmativement et particulièrement escrire à l'empereur.

Et pour en estre mieulx acertenéé, madite dame a fait dépescher ses lettres à messieurs de Nassau<sup>11</sup> et de Berghes<sup>12</sup> et ceulx de la loy d'Anvers pour Brabant, à Monseigneur de Gavre<sup>13</sup> pour Flandres, aux président et gens du conseil en Hollande pour le pays de Hollande, au seigneur de Bevres<sup>14</sup> et au recepveur de Zeelande pour

volgd. In 1531 werd hij lid van de Raad van State en hoofd van de Raad van Financiën. Hij overleed op 22 juli 1532.

11. Hendrik, graaf van Nassau, geboren te Siegen in 1483, werd in 1505 Vliesridder en stadhouder in Gelderland; op 30 september 1515 werd hij stadhouder van Holland, Zeeland en Friesland. Hij stierf op 11 september 1538.

12. Zie dokument nr. 3, noot 1.

13. Zie hierboven, noot 10.

14. Zie dokument nr. 4, noot 3.

le pays dudit Zeelande, pour avoir juste informacion sur lesdits dommaiges et les moyens de recouvrer le pays des fraiz et coustanges pour ce à desbourcer et où et comment il se pourra prendre, et aussi tost qu'elle aura lesdites informacions au vray, elle en advertira ledit seigneur empereur.

Auquel ledit De le Sauch pourra dire que madite dame entend par les pitoyables clameurs et plaintes que le jour précédent ladite inundation l'empereur avoit esditz pays plusieurs notables gens d'église, nobles personaiges, bourgeois, gens mécanicques<sup>15</sup>, laboureurs et autres subgetz riches, piussants et opulans, qui pour le jour ensuyvant de ladite inundacion sont povres désolés et indignes, mourans de faim et de soif, ayans perdu oultre leurs biens, femmes, enfans et famille.

Item, que les bourgeois des villes de Brabant, Flandres, Hollande et Zeelande, qui n'avoient nulles terres sur la mer, ont néantmoins perdu plusieurs rentes qu'ilz avoient sur les villes et terres desditz pays inondés, et plusieurs d'icelles villes y avoient de grans biens en censés et autrement. Enoultre par lesdites inundacions tous grains et vivres estans es lieux d'icelle sont gastéz et perduz, et se les subgetz n'eussent esté secouruz de vivres par ceulx des villes d'Anvers, Malines et autres lieux, ilz feussent mors de faim. Tous vivres sont renchériz esditz pays non adommaigéz du tier denier, et renchérissent de jour en jour, et n'y a nulle difficulté que pour trois ans advenir il soit possible de savoir eschever la chierté des vivres esditz pays.

Item, que madite dame est fort triste et desplaisante de veoir le pays de son gouvernement ainsi troublé et désolé, car de jour en jour elle n'a que demandes et doléances des adommaigéz, et entre autres que lesditz adommaigéz qui sont en grant nombre requièrent respitz et estatz de paier leurs debtes à ceulx qui résident esditz pays adommaigéz et non adommaigéz. Et est bien empeschée d'y pourveoir, car si elle les refuse, elle les désespère et si n'auront moien de paier, et si elle les accorde, elle oste aux autres subgetz leurs biens et substance.

Item, que madite dame voyt et congnoit assez par ce que dessus que les ouvertures par elle baillées oudit De le Sauch ne seront bonnement ne légierement practicables tant en l'accord des aydes que en la finance de L<sup>m</sup> escuz et parties de drap et soye de laynne et autres demandées par l'empereur.

Car le pays de Brabant est fort chargé et adommaigé par lesdites inundacions de sorte que il y a petit espoir d'en savoir tirer aucune chose de cler, et au lieu que madite dame avoit fait compte que l'empereur eust peu demander aux estatz dudit pays de Brabant II<sup>c</sup>LM livres pour les graces adjudgés revenir à cent et cinquante mil de cler, il se voyt apparemment que l'on n'en tyrera la moitié, que ne souffira pour furnir au paiement des rentes courans sur lesdites aydes au deu des gensdarmes et au traicement de monseigneur de Gheldres<sup>16</sup>, sans ce qui est desjà anticipé sur lesdites aydes à accorder.

15. Synoniem voor gens de stil, geschoolde arbeiders of ambachtslieden.

16. Zie dokument nr. 3, noot 3; door het verdrag van 1528 was aan Karel van Gelre een jaargeld van 16.000 Brabantse guldens toegewezen.

En Flandres ne sera pas mieulx mais plustot pis, d'austant qu'il y a plus de dommaiges et inundacions que en Brabant, et si voudront ceulx dudit pays que partye de ce qu'ilz accorderont se convertisse à la refection des dyckes comme en semblable cas a esté plusieurs fois fait parci devant qu'il n'y avoit à dix fois près austant de dommaiges que à présent.

Et en Hollande ne se scaura tirer ung patart ny de Zeellande encoires moins pour les causes dïctes.

Des autres pays c'est si petite chose par dessus les charges que y sont qu'il ne peult ayder.

De travailler les seigneurs adommaigéz par obligacions ne autrement pour l'anticipation des cinquante mil escuz et autres partyes que l'empereur demande, il sembleroit auditz seigneurs que on ne seroit fondé et que on les devroit plustot consoler et assister en leurs grans dommaiges et travail pour recouvrer le leur que de les travailler.

Et les autres qui desjà sont obligéz de les requérir d'obligacion sur obligacion seroit paine perdue, car ilz n'aueroient crédit pour y estre desjà bien avant, et non savoir surquoy eulx acquicter et estre tenuz indempnes, aussi la pluspart d'eulx ont grosses pertes par les inundacions que dessus.

De toutes lesquelles choses madite dame a bien désiré que l'empereur soit adverty par ledit De le Sauch avant faire quelque dépêche sur sadite charge, craindant comme il est vray semblable que nul fruit s'en ensuyvroit ne d'accord d'aydes ne respondant desdictes deux parties l'une desditz L<sup>m</sup>escuz et l'autre desditz drap et soye de laynes et autres parties de linges pour les causes que dessus, et que les pays sont pour ce temps tant estonnéz que on ne le scauroit bonnement escrire comme se démontre par les lettres desditz seigneurs de Bevres et de Berghes, et aussi les coppies des lettres des receveurs qui s'envoyent présentement avec cestes avec le rapport dudit Nigri<sup>17</sup>.

Et aussi tost que madite dame scaura le fons et vérité de ce que dessus, elle en advertira l'empereur afin que il ne soit abusé en ses affaires dont elle seroit merrye.

Fait à Malines, le siezième jour de novembre MV<sup>c</sup> et trente.

(Getekend :)

Marguerite; Des Barres<sup>18</sup>.

## IX

Aanhef van een brief van de landvoogdes Margareta aan Karel V.

Mechelen, 16 november 1530. Kopie.

Monseigneur, je vous ay par maistre Jehan de le Sauch, vostre secrétaire, adverty de l'inundacion advenue pardeça et présentement envoye audit De le Sauch ung mémoire sommaire<sup>1</sup> de ce qu'en

17. Zie dokument nr. 11 passim; voor de persoon Nigri, ibidem, noot 1.

18. Des Barres was de persoonlijke secretaris van de landvoogdes Margareta.

1. Zie dokument nr. 8, passim.

ay depuis entendu, et comme je treuve voz affaires disposéz pour de tout vous advertir, vous suppliant, monseigneur, le vouloir oyr et entendre les inconvéniens et piteuses clameurs de voz subgetz qui ont bien besoing de vostre présence, confort et ayde. Je rendray tout extrême devoir, monseigneur, de les consoler et remédier aux ruynes et désolacions attendant vostre venue, et vous advertiray de ce que en scauray plus avant et des remèdes qui si pourront donner...

## X

Brief van de Raad van Holland aan de Raad van Financiën.  
Den Haag, 16 november 1530. Origineel.

Hoeghe eedele ende mogende heere. Wy gebieden ons met aller reverencie aen uwer excellenties. Dezelve believe te weten dat wy up huyden ontfangen hebben brieven van onsen medebroeder in Rade, Andries Vander Brouchorst, die ons uit zeker scryft vande groote miserie ende armoede di er is in den landen van Voern<sup>1</sup>, doer den overval van den watere die in desen landen lest gebuert is den V<sup>o</sup>n dach deser maent, als dat tgeheel lant van Voern alsoe wel ande zuytwestzyde als oick aende oistzyde van Vlackee<sup>2</sup>, tlant vanden Goedereede<sup>3</sup> ende Bommenee<sup>4</sup>, geinundeert is vanden watere, uuytgesondert alleen vyff oft zes cleyne polders, ende dat duer dese inundatie noch gebuert zyn andere inconvenienten, te weten dat die landen die besonken zyn, qualicken hoer water konnen quyt worden, ten anderen dat het coern dat God verleent heeft den voerleden zomer soe besouten es vanden vloedwatere inden stapelen, die veele ende meest alle wech gedreven zyn, ende die zelve stapelen die noch staen en mach men doer die naticheyt van tcoern geen broet backen, ende ten derden dat die beesten meestal verdroncken zyn, ende die beesten die te lyve gebleven zyn, die sterven doer den dranck van tzoute water, sulcx datter geen substantie inden landen en is daermen gelt of maken mach omme die dycken te repareren ende de brengen in hoer oude groote. Oick mede omme den grooten noot diër in de voirseide vloed geweest is optie dycken van Delflant<sup>5</sup> ende Maesdyck<sup>6</sup>, zoe hebben wy daer gesonden onsen medebroeder, meester Aernst Sandelin, omme inspectie daer van te nemen ende mit den dyckgrave, heemraeden ende ingelanden te voirsien tot reparacie vande selver dycken, welcke onse medebroeder daer bevonden heeft die dycken zeer gebroken ende soe desolaet, dat op beyden zyden vanden steenendyck, leggende omtrent

1. Voorne : één van de Z.-Hollandse riviereilanden met Brielle als hoofdplaats.

2. Flakkee : Zeegat bezuiden Voorne ; aan de overzijde liggen enige eilandjes, genoemd Overflakkee. Sedert de 18e eeuw vormen deze door bedijking één geheel.

3. Zie dok. nr. 1, noot 3.

4. Idem, noot 4.

5. Delfland : streek bestaande uit 68 polders met Delft en Den Haag als voornaamste centra.

6. Maesdijk : buurt onder 's-Gravenzande bij Naaldwijk in Zuid-Holland.

Maeslant <sup>7</sup>, den dyck een groote lenchte off gespoelt ende op een voet of anderhalf nae doergebroke was, daerinne zy terstont mit naersticheyt ende menchte van volcke geremedieert hebben.

Gescreven in den Hage, den XVI<sup>en</sup> dach in novembre anno XXX.

Uwer excellenties zeer goetwillige dienaeren d'eerste ende andere die raiden des Roomscher Keyzers in Holland.

(Getekend :)

J. de Jonge.

## XI

Rapport van Filips Nigri, raadsheer in de Grote Raad van Mechelen.

Mechelen, 17 november 1530. Origineel.

Je, Philippe Nigri <sup>1</sup>, conseiller et maistre des requestes ordinaire de l'empereur nostre sire en son grant conseil à Malines, ensuivant l'ordonnance de nostre très redoubtée dame, en date du VII<sup>e</sup> de ce présent moys de novembre XV<sup>e</sup> et XXX, par laquelle elle m'ordonnoyt aller en Flandres et à diligence enquester des pertes et dommaiges y nagueres advenus par la dernière grosse inundation, adviser de remède et provision convenable pour le recouvrement des terres inondées et pour la scureté et conservation du pays et repos des subjectz.

Le VIII<sup>e</sup> dudit moys, je me suis transporté à Gand vers Monseigneur de Fiennes <sup>2</sup>, gouverneur, et les président et gens du conseil illecq, leur présenter les lettres de crédeuce à eulx adressantes et leur exposer madite crédeuce tendant aux fins que dessus. Surquoy ledit gouverneur me respondit qu'il remerchioit humblement madite dame de la souvenance qu'elle avoit dudit pays et de son bon vouloir, si firent ceulx dudit conseil. Et pour satisfaire à ma demande dirent que desjà avoient envoyé députés sur les lieux inondées pour consoler et aider les adommagéz, les pourveu d'aucuns vivres et secouru à leur povoir, et que lesdits députéz en brief seroient de retour, desquelz me communicqueroient le besongne, par lequel porroye entendre les dommaiges advenus, et après adviser tous ensemble quelz remèdes et provisions seroient nécessaires. Lesdits députéz estans de retour, en ma présence ilz ont fait leur raport et déclaration par articles desditz lieux inondées, et sur aucuns desditz articles aurons advisé selon que en la fin d'iceulx est contenu, desquelz articles la teneur s'ensuit.

7. Maasland : gemeente in Z.-Holland ten N.W. van Vlaardingen.

1. Filips Nigri, afkomstig van Boulogne, geestelijke en doctor in de rechten, was sinds 31 maart 1522 raadsheer in de Grote Raad van Mechelen. In 1532 werd hij Kanselier van het Gulden Vlies en in 1535 lid van de Raad van State en van de Geheime Raad. Nigri werd met vele belangrijke opdrachten belast. Hij stierf te Brussel op 4 januari 1563.

2. Zie dokument nr. 8, noot 10.

## Les parties inondées en Flandres.

Commenchant du costé de noort de la ville de Tenremonde, les paroisses de Hamme<sup>3</sup>, partie de Thielrode<sup>4</sup>, Thamise<sup>5</sup>, Baersele<sup>6</sup>, Rupelmonde, Crubeke<sup>7</sup>, Burchte<sup>8</sup>, Zwyndrecht<sup>9</sup>, Melsele<sup>10</sup>, Callo<sup>11</sup>, partie de Bevere<sup>12</sup>, Verrebroec<sup>13</sup> et Kieldreyt<sup>14</sup>, tout au terroir de Wase le baz jasoit que ces parties soyent inondées, toutesfois les particuliers gens de biens du pays ont intencion de eulx ayder et recouvrer à leur despence sans despence de l'empereur si avant qu'il soit possible.

Et pour ce faire est nécessaire faire deffence de non transporter les boys et rys du pays de Flandres hors dudit pays et autres parties contenues en une minute mise en la fin de mon procès verbal.

Item, du costé d'oost de Tenremonde de tout le bas jusques en Anvers bien mal recouvrable.

Car l'eauwe est si impétueuse et large qu'elle ne se peult arrester, mais la généralité du pays n'en peult avoir dommaige; en ce pays sont comprins Bourhem<sup>15</sup>, Hingene<sup>16</sup>, Heyke<sup>17</sup>, le Wert<sup>18</sup> et Spiersbrouck<sup>19</sup>.

Item, le total terroir de Saeftinghes<sup>20</sup>, où sont deux grosses paroisses.

L'on a envoyé messire Jehan van Zamslach furni des deniers par l'aide de monseigneur de Fiennes, et a l'on espoir de le recouvrer ce que est nécessaire, autrement le pays en auroit grand dangier.

Item, le total mestier de Hulst, réservé la ville et Stoppeldicke<sup>21</sup>, qui sont environnéz d'eaue, où sont cinq grosses et belles paroisses.

L'on espère comme au premier article. Les subjectz demandoient le prévoist des maréchaux pour refréner les larrons qui pillent les povres gens, à quoy monseigneur de Fiennes a desjà pourveu.

Item, le poldre de Namur et Merlamont<sup>22</sup>, appartenans à l'empe-

3. Hamme : gemeente in O.-Vlaanderen, arr. Dendermonde.

4. Tielrode : O.-Vlaanderen, arr. St.-Niklaas, kant. Temse.

5. Temse : idem, arr. St.-Niklaas.

6. Waarschijnlijk Baastode, O.-Vl., arr. en kant. Dendermonde.

7. Kruike : O.-Vl., arr. St.-Niklaas, kant. Temse.

8. Burcht : Antwerpen, arr. en kant. Antwerpen.

9. Zwijndrecht : idem.

10. Melsele : O.-Vl., arr. St. Niklaas, kant. Beveren-Waas.

11. Kallo : idem.

12. Beveren : O.-Vl., arr. St. Niklaas.

13. Verrebroec : idem, kant. Beveren.

14. Kieldrecht : idem.

15. Bornem : Antwerpen, arr. Mechelen, kant. Puurs.

16. Hingene : idem.

17. Eiken : gehucht van Hingene.

18. Weert : Antwerpen, arr. Mechelen, kant. Puurs.

19. Spierbroek Polder : gehucht van Bornem ; zie noot 15.

20. Saaftingen : landstreek ten N.O. van Zeeuws-Vlaanderen, in 1583 verdronken.

21. Stoppeldijk : voormalige gemeente in O. Zeeuws-Vlaanderen ; sinds 1936 opgenomen in de nieuwe gemeente Vogelwaard.

22. Polders gelegen in Oostburg-ambacht ; de polder van Namen

reur seul, sont esté inundées, lesquelz néanmoins sont rassurées quant au tour contre la mer, mais les dicques se doivent refaire qui cousteront une grande somme de deniers.

Les autres poldres à la neuse du quartier d'Oost, appartenans à l'empereur seul, sont tout inundées, le Meulenpoldre et le poldre de Grouninghe<sup>23</sup>, appartenant aussi à l'empereur seul, la ville et terroir de Biervliet<sup>24</sup>, laquelle ville et terroir se sauveront pour trois mille florins, et les povres gens feront la reste quant ores ne baneront que eauwe et y metteroyent tout leur vaillant, ilz les faudra secourir à diligence.

Item, le poldre de la Trinité<sup>25</sup>, combien que n'ayt esté inundé, néanmoins est environné d'eauwe et les dicques entièrement endommagées.

Pour ces parties faudra dix mille florins et l'on espère remectre tout à seur t si l'on ne met les Meulen, Groeninghe et Neuse poldres à seur, c'est pour perdre tout le pays.

Item, au mestier d'Axelles<sup>26</sup>.

Ceux des trois paroisses, assçavoir Nottelle, Handyck et Zaemslach<sup>27</sup>, s'aideront eulx mesmes moyennant que l'empereur face les poldres, nommés en l'article précédent, car sans sauver lesditz poldres, leur cas ne serviroit de riens; et quant à la reste de Axel Ambocht, assavoir la ville et paroisse d'Axelles, l'Oostenblyc et Zuiddorpe<sup>28</sup>, ensamble le mestier d'Assenede et Bouchaute, ilz ont baillié certain escript à monseigneur de Fiennes, sur lequel l'on les a offert secourir de deux mille cinq cens livres tournois pour les hastives réparations, sauf de les rendre à certain jour et moyennant caution; toutesfois les deux mestiers d'Assenede et Bouchaute n'ont eu dommaige préjudiciable au pays, car leur dommaige est advenu en poldres particuliers au dehors de la lantdycke.

Item, au mestier d'Assenede, les paroisses de Vremdyck<sup>29</sup>, Caudebeke, Willemscercke<sup>30</sup> et une grande partie de la paroisse de Assenede.

Cest article ne concerne à la généralité du pays, mais le dommaige des particuliers qui ont dicqué les poldres par dehors de lantdicke contre la mer. Nota que Willemscercke est ung poldre de mille mesures de terres, dont le tiers appartient à l'empereur.

Item, au mestier de Bouchaute, la Phelippine<sup>31</sup> que est au dehors de la lantdicke et appartient aux particuliers, par quoy ne touche l'empereur.

wordt ook soms vermeld als Kleine Gerard de Moorspolder of Kleine Polder.

23. Beide laatstgenoemde polders liggen nabij Hoek in Zeeland, tussen Philippine en de Braakman.

24. Biervliet : Nederland, prov. Zeeland, kanton Oostburg.

25. Triniteits- of Drievuldigheidspolder : ligt thans op Triniteit, een gehucht onder Terneuzen.

26. Axel : centrum van Oostelijk Zeeuws-Vlaanderen.

27. Zaamslag : gemeente ten N. van Axel ; Nottelle is waarschijnlijk een vervorming van Otene, gelegen ten Z.O. van Terneuzen.

28. Zuiddorpe is een gemeente op Zeeland, ten Z. van Axel.

29. Vremdijk : plaats in Assenede-Ambacht.

30. Willemskerke : een parochie in Assenede-ambacht.

31. Philippine : dorp in Zeeuws-Vlaanderen, ten N. van de Oostvlaamse gemeenten Boekhoute en Assenede.

Item, au quartier du Francq, Cassant <sup>32</sup>, Vulpen <sup>33</sup>, tout le pays de l'Escluse jusques à Ardemborch <sup>34</sup>, et tous les poldres estans hors de la grande dicke, tellement qu'il n'y a riens demouré; et ladite grande dicke est rompue en plusieurs lieux, et le pays inondé environ deux lieuwes, mais ladicte dicke est depuis ung petit rassurée; l'eau se s'escoulera par tamps. A la dicque derrière le grant chasteau à l'Escluse y a eu ung merveilleux trou, lequel eust emporté une des tours, si remede n'y eust esté mis incontinent.

Item, du costé de west de l'Escluse, tous les paroisses de là jusques la paroisse de Duzelle <sup>35</sup>, que est pareillement inondé, qui est à une petite lieuwe de Bruges.

Item, la viese ville d'Ostende et est la nouvelle ville en grand danger, et se d'aventure elle n'est tot secourue, le terroir du Francq de ce costé et la chastelenye de Furnes seront en très grand dangier.

Combien que l'on espère que tout est préservé.

Item, le quartier de Gravelinghes est du tout inondé dont l'on a eu tousjours peur, ensamble plus que la moictié de la chastelenie de Bourghorgh, et est la reste et Berchambocht <sup>36</sup> en très grand dangier.

Item, le pays de l'Angle <sup>37</sup>, Bredenarde <sup>38</sup> et autres là entour.

Item, la terre d'hoit et toute la terre englesse <sup>39</sup> est inondée jusques aux portes de Calais.

Après laquelle déclaration, ainsi baillié et advis sur aucuns articles en communicquant avecques lesdits seigneur gouverneur et gens du conseil, me suis enquis quelle provision l'on porroit donner, tant pour reconquister ce qui est recouvrable du pays perdu et inondé, comme pour conserver la reste en estat. Sur quoy ay entendu de eulx que en cas samblable et en telle proplexité, l'on est accoustumé députer incontinent quelque notable personnage et d'auctorité, prins avecques luy tel adjoint que bon luy samble, pour soy transporter sur chacun lieu adommaigié, ayant commission et povoir de faire réparer à diligence les trous des dicques dudit pays, contraindre les paysans y besongner, apporter vivres et matériaulx à ce servans, taxer les journées et vivres, et faire telles ordonnances touchant la réparation qu'il voyt au cas appartenir.

Aussi se debvroient publier placquars, faisant deffence de non transporter aucuns boys creus audit Flandres hors dudit pays, servant à la réparation, comme zinck, rijs et dijckhout. Que ledit boys, batteaulx, charettes, camyons, brouettes, pallotz, perches et autres

32. Kadzand : gemeente in West-Zeeuws-Vlaanderen aan de Belgisch-Nederlandse grens.

33. Wulpen : voormalig eiland in de buurt van Kadzand, verdrongen in 1570.

34. Aardenburg : zie dokument nr. 5, noot 4.

35. Duzelle : gemeente in West-Vlaanderen, arr. en kanton Brugge.

36. Bergen-Ambacht : omschrijving met Sint-Winoksbergen als hoofdplaats.

37. Pays de l'Angle : Land van de Hoek, gelegen ten W. van St.-Omer met de gemeenten Saint-Folquin, Sainte-Marie, Saint-Nicolas en Saint-Omer-Capelle.

38. Land van Bredenarde : streek met de gemeenten Audrincq, Nortkerque, Polincove en Zutkerque.

39. Streek gelegen nabij Calais, van 1347 tot 1558 in Engels bezit.

instrumens nécessaires à dicquer, ne se vendissent plus cher qu'ilz faisoient au jour de ladite inundation, qui fust le V<sup>e</sup> dudit moys de novembre.

Aussi que vivres, servans aux dicqueurs et autres y besognans ou entendans, se vendissent au pris et taux qui estoit avant ladite inundacion, le tout jusques à ce que ledit pays seroit secouru, et que les trous des dickes fussent remplis.

Faudra aussy ordonner que ceulx qui auront boys, servans à dickage, soyent tenuz les vendre à pris et estimation acoustumée aparavant l'inundation avantdicte.

Que les maronniers ayans navires ou bateaulx seront constraindables d'amener lesditz bois et autres nécessités pour l'ancien sailaire, joinct que si par tempeste ou orage lesditz bateaux ou navires périssent, ledit pays sera tenu de leur rendre l'estimation.

Et par ce que d'aller sur lesditz lieux et faire les réparations susdites sans argent ce seroit chose impossible, il faudra trouver une bonne somme de deniers comptans de dix ou douze mille florins; lesquelz se recouvront sur le pays pour autant que le contingent de ceulx qui auront leur terres assurées porra monter, et la resté si avant qu'il porra concerner les terres appartenans à l'empereur seul, comme Biervliet, les poldres de Namur <sup>40</sup>, la Trinité <sup>41</sup> et autres comme il samble doit estre à la charge dudit seigneur empereur seul, à quoy fault entendre à diligence pour éviter les grans et énormes dangiers apparens.

Fait à Malines, le XVII<sup>e</sup> jour de novembre XV<sup>e</sup> et trente.  
(Getekend :) Nigri.

## XII

Uittreksel uit een brief van de landvoogdes Margareta aan Karel V.

Mechelen, 20 november 1530. Origineel.

Monseigneur. J'ay receu les lectres qu'il vous a pleu m'escripre du IX<sup>e</sup> de ce mois, après avoir par vous ouy le seigneur de Praet<sup>1</sup>, sur ce que luy avoye requis vous dire de ma part de l'estat de voz finances de pardeça, et de la difficulté de trouver les cinquante mil escuz que désirez vous estre furniz, par lesquelles voz lettres me mandez entre autres choses que, nonobstant tout ce que vous ay fait dire par ledit seigneur de Praet, et quelque nécessité qu'il y ait ès choses de pardeça, je face avec ceulx de vosditz Finances que comme qu'il soit ladite somme soit furnye et payée...

Surquoy, monseigneur, quant je dépeschoy maistre Jehan de le

40. Zie noot 22.

41. Zie noot 25.

1. Lodewijk van Vlaanderen, heer van Praet, was sinds 1517 gewoon raadshcer in de Geheime Raad. In 1531 werd hij Vliesridder, in 1536 lid van de Raad van State en in 1540 hoofd van de Raad van Financiën. In 1544 werd hij tevens stadhouder van Holland, Zeeland en Utrecht. Hij stierf op 7 oktober 1555. Hij was één der invloedrijkste raadsheren van Karel V.

Sauch<sup>2</sup> pour aller devers vous, j'avoie espoir, comme aussi avoient lesditz de voz Finances, de dresser ce que dessus à vostre désir par le moien des obligations des seigneurs et bons personaiges, nommé ou billet que ledit De le Sauch a pourté, lesquelz l'on eust peu practiquer à baillier leurs dites obligations sur promesse de les acquicter des premières aydes que pensoye vous pourroient estre accordées par voz pays de pardeça, selon le concept et advis que icelluy De le Sauch vous a pourté. Mais il a pleu à Dieu nous en oster le moien, comme dernièrement vous ay escript par l'inundacion qui advint pardeça il y eust hier quinze jours, laquelle a faict tant de dommaige en voz pays de Brabant, Flandres, Zeelande et Hollande, que il n'est à croyre, et si n'est heure ou jour qu'il n'en viengne nouveaulx advertissemens et plaintes, si que au lieu de demander lesdites aydes, voz povres subgetz desditz pays me importunent extrêmement d'estre secouruz et aydez.

Quant à Flandres, selon le rapport de maistre Phelippe Nigry<sup>3</sup>, vostre conseiller, que j'ay dernièrement envoyé audit De le Sauch pour vous monstrier, et que j'ay depuis entendu d'aucuns bons personaiges dudit pays, il y a plus de la quarte partye inundée, et convient présentement avoir XV<sup>m</sup> livres sur voz finances, pour commencer à y réparer voz terres sans l'ayde de voz subgetz dudit pays. Et pour y faire besongner à extrême diligence et pourveoir à toutes choses sur ce nécessaires et requises, ay fait dépescher commission et pover bien ample sur mon cousin le conte de Gavre<sup>4</sup>, les président et recepveurs des demeyne et aydes dudit pays de Flandres et autres bons personaiges d'icelluy pays.

De Zeelande, je y feray dépescher semblable commission et pover sur mon cousin le seigneur de Bevres<sup>5</sup> et autres personaiges qu'on congnoistra estre à ce duysans, pour recouvrer dudit pays ce que s'en pourra recouvrer. Ceulx de Ziericzee<sup>6</sup> ont envoyé vers moy pour estre assistez de quelque bonne somme de deniers pour employer à la réfection de leur dyckes, disans absolument que sans estre aydez ils seront contrains habandonner le pays.

Ceulx de Hollande ont escript au conte de Hoochstrate<sup>7</sup>, gouverneur dudit pays, les lettres que je vous envoie par le contenu desquelles (que ledit seigneur de Praet vous scaura bien donner à entendre) scaurez l'estat enquoy ilz dient estre ledit pays. Pour lequel feray dépescher semblable pover et commission que j'ay fait pour Flandres. Aussy feray je en Brabant où j'ay envoyé commissaires pour s'informer des inundacions dudit pays. L'on dit que en Frize et Overysseel a aussi de grans dommaiges, dont ne suys encoires adverty au vray. Et est la chose la plus pitéable que homme veit oncques des lamentacions, clameurs et plaintes de voz povres subgetz desditz pays, que tous demandent d'estre aydez et ne scay ou fuier ung florin pour ce faire, et que pis est à cause du grant nombre de gens et de bestes qui ont esté noyez; et à faulte d'assistance et d'estouff-

2. Zie dokument nr. 8, noot 1.

3. Zie dokument nr. 11, noot 1.

4. Zie dokument nr. 8, noot 10.

5. Zie dokument nr. 4, noot 3.

6. Zierikzee: gelegen in Zeeland op het eiland Schouwen-Duiveland.

7. Zie dokument nr. 1, noot 10.

fes pour refaire les dyckes, fait vraysemblablement à doubter que plusieurs terres et quartiers inondéz demeurront perduz. Et encoires les bestes qui ont esté saulvées et non noyées meurent toutes par faulte d'eaue douce et de fourraige, que viendra de plus mal à propos du monde pour les povres gens qui recouvreront leurs terres, lesquels ne scauront comment les labeurer à faulte de chepaige.

Et selon les advertissemens qu'on a présentement, se treuve que ce que perd Vostre Majesté seul monte plus d'ung million d'or, sans la perte de vosditz subgetz qu'est inestimable.

J'ay envoyé en Anvers pour savoir si entre les marchans se pourroit recouvrer quelque bonne somme de deniers sur le scelle des villes, pour aider vosditz subgetz inondéz à recouvrer leurs terres. A quoy se treuve grosses difficultéz. Et mesmes lesditz marchans ne se veulent contenter des obligations desdites villes, ayns les veulent avoir de bourgeois et autres personnes particulières...

Vostre très humble tante <sup>8</sup>.

(Getekend :)

Marguerite.

### XIII

Brief van de landvoogdes Margareta aan Jan de le Sauch. Mechelen, 23 november 1530. Origineel.

Maistre Jehan<sup>1</sup>. Les commissaires que avions envoyé pour visiter les inundacions advenues en Brabant et Zeellande sont retornez et nous ont fait rapport de ce qu'ilz ont trouvé, lesquels vous envoions par escript, et en iceluy sont declarées les provisions que avons commencé d'y donner, vous ordonnant monstret et faire entendre le tout à l'empereur afin qu'il fache ce qui en est et aussi qu'il congnoisse que il ne fault espérer nulles aydes dudit pays de Zeellande en long temps, et peu de Brabant, et par conséquent Sa Maté ne pourra estre seur de ce qu'il désiroit avoir pardeça, dont nous desplaît tant que plus ne pourroit. Nous ferons donner tous les meilleurs remèdes que possible sera selon nostre povreté pour recouvrer les pays inondéz, que direz aussi à Sadite Maté. Nous escrire bien amplement et le plus souvent que pourrez pendant que serez pardelà et à Dieu, maistre Jehan, qu'il vous tiengne en sa garde.

De Malines, le XXIII<sup>e</sup> de novembre XV<sup>c</sup>XXX.

(Getekend :)

Marguerite. Des Barres<sup>2</sup>.

8. Eigenhandig door de landvoogdes Margareta geschreven en ondertekend.

1. Zie dokument nr. 8, noot 1.

2. Zie dokument nr. 8, noot 18.